



Nome da disciplina		Nome do professor	
		María del Mar Paramos Cebey	
Enfoques de Pesquisa 1		marpc23@gmail.com	
Código da disciplina	Período	Dia	Horário
POSTRAD2092	2025.2	Terças-feiras	De 8h às 11h50
Ementa: Métodos de pesquisa em história, teoria e crítica da tradução, principalmente dos textos literários. Investigar os campos específicos, com vistas ao desenvolvimento de pesquisa.			
Objetivos: Compreender os principais enfoques teóricos e metodológicos aplicados à pesquisa em tradução literária; pesquisar estratégias de tradução de produções literárias em sentido amplo, escritas e orais, em suportes variados; refletir sobre o papel do/a tradutor/a com especial atenção à autoria, ideologia e ética.			
Conteúdo programático: Fundamentos dos estudos da tradução literária; enfoques estilísticos e textuais; perspectivas culturais, ideológicas, pós-coloniais e decoloniais; estudos feministas, queer e interseccionais; gêneros, oralidades, linguagens híbridas e outros desafios da tradução literária.			
Metodologia: A disciplina será ministrada em encontros presenciais, com aulas expositivas e dialogadas, leituras dirigidas, atividades práticas individuais e em grupo e discussão dos projetos de pesquisa das/os estudantes.			
Avaliação: A avaliação será continuada com trabalhos ao longo do semestre (50% da nota); seminário individual (30%) e entrega de trabalho final (20%).			
Bibliografia básica: BASSNETT, Susan. Estudos de Tradução: Fundamentos de uma disciplina . Trad. Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. EAGLETON, Terry. Como ler literatura : um convite. Trad. Denise Bottmann. São Paulo: L&PM, 2017. OSEKI-DÉPRÉ, Inês. Teorias e práticas da tradução literária . Trad. Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2021.			



Bibliografia complementar:

- BERMAN, Antoine. A retradução como espaço da tradução. In: **Cadernos de Tradução**. Trad. Clarissa Prado Marini e Marie-Hélène Catherine Torres, V. 37, n. 2. Florianópolis: UFSC, 2017.
- BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.
- BRUNEL, Pierre. et al. **A crítica literária**. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Martins Fontes, 1988.
- CAMPOS, Haroldo de. Da Tradução como Criação e como Crítica. In: CAMPOS, Haroldo de Campos. **Metalinguagem e outras metas**. São Paulo: Ed. Perspectiva, 2006.
- CAMPOS, Haroldo de. Tradução e Reconfiguração do Imaginário: o tradutor como transfigidor. In: COULTHARD, Malcolm (Org.). **Tradução: teoria e prática**. Florianópolis, Editora da UFSC, 1991. p.17-31
- CANDIDO, Antônio. Literatura como sistema. In: **Formação da Literatura Brasileira: Momentos decisivos**. 8 ed. Rio de Janeiro/Belo Horizonte: Itatiaia, 1997. v. 1.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. La posición de la literatura traducida en el polisistema literario. In: **Teoría de los Polisistemas**. Montserrat Iglesias Santos (ed.). Madrid: Arco, 1999. Disponível: https://m.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/polisistemas_de_cultura2007.pdf
- GLISSANT, Édouard. **Poética da relação**. Trad. Marcela Vieira e Eduardo Jorge de Oliveira. Prefácio por Ana Kiffer e Edmilson de Almeida Pereira. Rio de Janeiro: Bazar do Tempo, 2021.
- HURTADO ALBIR, Amparo. **Enseñar a traducir**. Madrid: Edelsa, 2003.
- LEFEVERE, Andre. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. Trad. Claudia Matos Seligmann. Bauru: Edusc, 2007.
- REIS, Carlos; LOPES, Ana Cristina M. **Dicionário de Teoria da Narrativa**. Editora Ática, 1988.
- SOUSA, Germana H. P. Artíficos da oralidade na escrita literária – “traduzadaptar” ou a tradução da tradução. In: BELL-Santos, Cynthia Ann; ROSCOE-BESSA, Cristiane; HATJE FAGGION, Válmí; SOUSA, Germana Henriques Pereira de. (Orgs.). **Tradução e Cultura**. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- VENUTI, L. **Escândalos da Tradução: por uma ética da diferença**. Trad. Laureano Pelegrin, Lucinéia Marcelino Villela, Marileide Dias Esqueda e Valéria Biondo. Bauru, SP: EDUSC, 2002.